

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Verónica Norma Mailhes

El estudio de la variación intrahablante en el lenguaje como recurso facilitador para la comprensión del mensaje y su posible traducción

| Por la traductora pública Verónica Norma Mailhes
(UNLaM-UTN)



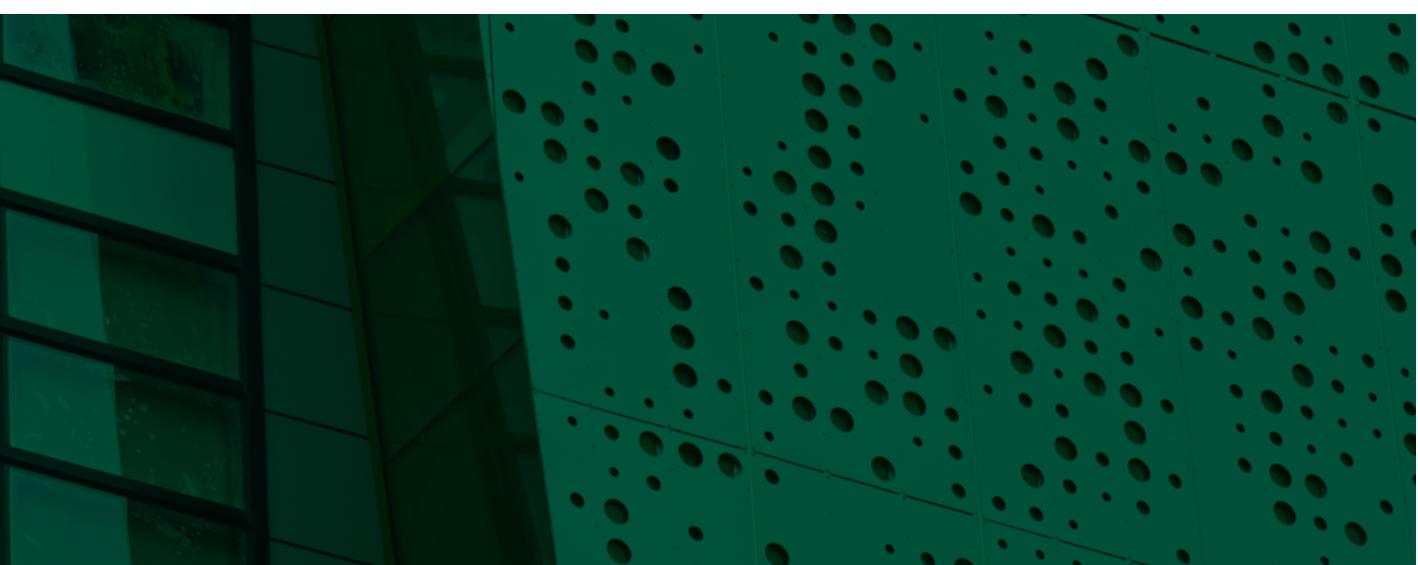
El lenguaje, desde la perspectiva de la Escuela de Columbia, liderada por William Diver (1975/2012 y 1995/2012), se concibe como una herramienta comunicativa cuya estructura está intrínsecamente ligada a su función comunicativa y a las características cognitivas y fisiológicas de sus usuarios humanos. En este marco, combinando el análisis cuali-cuantitativo, se busca explicar la distribución de las formas lingüísticas como resultado de la interacción entre significados lingüísticos hipotetizados y factores pragmáticos y funcionales como la inferencia, la facilidad de procesamiento y la iconicidad. Tales factores, que denominó *orientaciones*, proveen un control deductivo para el estudio y el análisis (Huffman, 2001). A diferencia de enfoques que separan rígidamente el código lingüístico de la habilidad humana para usarlo, la Escuela de Columbia considera que el lenguaje es un «código impreciso, constante e invariable» que, a través del ingenio humano, permite transmitir mensajes precisos.

Central a esta visión es el principio de la monosemia del significado, defendido por autores como Wallis Reid (2004). La monosemia postula que cada signo lingüístico posee un único significado subyacente e invariante, en contraposición a la idea de polisemia, que sugiere múltiples significados para una misma forma. Las diferentes manifestaciones o usos de un signo en diversos contextos no implican múltiples significados, sino que son el resultado de cómo ese único significado interactúa con el contexto y las intenciones comunicativas del hablante. Aplicando este principio a las unidades mínimas con significado, como los morfemas (Contini-Morava, 1995), se entiende que cada morfema posee un significado profundo y unitario. Este significado fundamental no cambia, pero su interpretación específica y la contribución al mensaje global varían según el entorno lingüístico y extralingüístico en el que aparece. Por lo tanto, la

tarea del análisis consiste en dilucidar este significado invariante que da cuenta de la totalidad de sus usos observados.

A modo de ejemplo, se mencionan los denominados tiempos verbales del futuro estudiados por Mailhes (2016 y 2021) y Martínez y Mailhes (2019) en el español de la Argentina —futuro simple (*-rá*) y futuro analítico (*voy a + verbo infinitivo*)— en el discurso de los políticos, y en el inglés de los Estados Unidos —*Simple Future (will)* y *Periphrastic Future (be <in present> going + to + infinitive verb)*— en discursos presidenciales de Barack Obama y Donald Trump (Mailhes et al., 2019). La sustancia semántica profunda del futuro perifrástico (FP) se relaciona con el *control del hablante sobre el evento* y la del futuro sintético (FS) con el *no control del hablante sobre el evento* (un *no control* que se conceptualiza como *posible* o como *profético*). Veamos un extracto del discurso de asunción a la presidencia de la Argentina de Mauricio Macri el 10 de diciembre de 2015, momento en el cual cambia su estatus político, de candidato electoral a presidente del país, y recurre a ambas formas según el mensaje que pretende comunicar:

Quiero hacer especial énfasis en otra intención básica del período que hoy empieza. Este gobierno **va a combatir** la corrupción. (Aplausos). Los bienes públicos pertenecen al conjunto de los ciudadanos y es inaceptable que un funcionario se apropie de ellos en beneficio propio. **Voy a ser** implacable con todos aquellos que, de cualquier partido o filiación política, sean propios o ajenos, dejen de cumplir lo que señala la ley. No **habrá** [Aseveración profética] tolerancia con esas prácticas abusivas. No hay principio ideológico que pueda justificarlas. Los bienes de la Argentina son para todos los argentinos y no para el uso incorrecto de los funcionarios. (Aplausos)...



Y quiero decirles desde el fondo de mi corazón que estoy convencido de que, si los argentinos nos animamos a unirnos, seremos [Aseveración profética] imparables. (Aplausos). ¡Vamos juntos, argentinos! ¡Vamos Argentina! ¡Vamos Argentina! Muchas gracias. (Aplausos).

Cuando expresa su intención de combatir la corrupción, su objetivo de salvaguardar los bienes públicos, opta por la forma de control (FP) para reforzar su *ethos* de credibilidad, fortaleza y poder (Charaudeau, 2009). Sin embargo, cuando se refiere a las consecuencias inevitables y esperables que generará su propuesta política y su gobernación, opta por la forma de no control (FS), para comunicarlas como eventos ciertos, casi absolutos, fuera de posibilidad de manipulación, como proféticos.

En este contexto teórico y metodológico, el estudio de la variación lingüística adquiere una relevancia particular. Tradicionalmente, se ha abordado desde diversas perspectivas, distinguiendo entre variación interhablante (diferencias entre distintos hablantes o grupos sociales) y variación intrahablante (diferencias en el uso del lenguaje por parte de un mismo hablante en distintas situaciones o momentos). Es precisamente esta última la que resulta especialmente iluminadora desde la perspectiva de la Escuela de Columbia y la monosemia¹.

La variación intrahablante no es un fenómeno aleatorio o una simple alternancia de formas «que dicen lo mismo». Por el contrario, cada elección lingüística hecha por un hablante, incluso aquellas que superficialmente parecen equivalentes, está motivada por el significado invariante de los signos empleados y contribuye de manera sutil pero significativa a la construcción del mensaje (Martínez, 1995, 2000a y 2000b). El hablante selecciona una forma particular entre

las variantes disponibles basándose en cómo el significado profundo de esa forma, en interacción con el contexto específico, le permite comunicar de manera más efectiva su intención en ese momento particular, el acto de habla (Austin, 1962).

Comprender la variación intrahablante, por lo tanto, implica ir más allá de la mera identificación de diferentes formas. Requiere un análisis profundo que conecte las variantes observadas con los significados invariantes subyacentes y los factores contextuales que motivan su elección. Al entender por qué un hablante elige una forma en lugar de otra en una situación dada, se accede a una capa más fidedigna del mensaje: a lo que se dice explícitamente y, también, a cómo el hablante desea que ese mensaje sea interpretado, qué aspectos quiere destacar o qué perspectiva desea imponer sobre la escena comunicativa (Maingueneau, 1999). Esta comprensión profunda es crucial para una interpretación precisa del mensaje original para una comunicación efectiva y, además, se torna en las bases que habilitan el traspaso de dicho mensaje a otro lenguaje, a otro público, a otra cultura.

Por lo tanto, la relevancia de este enfoque se extiende directamente al ámbito de la traducción. La traducción no es simplemente un proceso de sustitución de palabras de una lengua por equivalentes en otra. Es, fundamentalmente, un acto de comunicación que busca recrear el mensaje original con la mayor fidelidad posible en la lengua meta. Si la variación intrahablante porta información comunicativa relevante, ignorarla en el proceso de traducción puede llevar a la pérdida de matices, a una representación incompleta del mensaje o, incluso, a interpretaciones erróneas por parte del receptor de la traducción.

Un traductor que comprende la variación intrahablante desde la perspectiva de la monosemia y el significado profundo de los morfemas está mejor equipado para identificar los «marcadores» de variación (García, 1994) y entender su función comunicativa en el texto de origen. Esta comprensión le permite tomar decisiones informadas sobre

¹ Análisis monosémicos de diferentes unidades lingüísticas pueden leerse en Diver (1987/2012), Martínez (2000a), Mauder (2000), Ruhl (2002), Reid (2004 y 2011), Stern (2006), Sabar (2018 y 2019), Ruggles (2014), Mailhes (2016 y 2021), Giménez (2016 y 2024) y Novotny (2022).

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Verónica Norma Mailhes

cómo trasladar el contenido proposicional del mensaje y, también, las sutilezas pragmáticas y estilísticas codificadas en las elecciones del hablante original. En lugar de optar por una única forma «estándar» en la lengua meta, el traductor puede buscar equivalencias que reflejen la variación estilística o contextual del original, preservando así una parte fundamental de su riqueza comunicativa.

En conclusión, el estudio de la variación intrahablante, anclado en los principios de la Escuela de Columbia, la monosemia del significado y la noción de un significado profundo e invariante para cada signo lingüístico, incluido el morfema, se revela como un recurso facilitador indispensable para la comprensión profunda del mensaje. Permite desentrañar las motivaciones detrás de las elecciones lingüísticas de un hablante y acceder a las capas de significado que van más allá de lo explícito. Esta comprensión enriquecida es, a su vez, fundamental para una traducción más precisa y fiel, capaz de transmitir no solo el qué, sino también el cómo del mensaje original, honrando así la complejidad y el ingenio inherentes al uso humano del lenguaje.

Referencias bibliográficas

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Charaudeau, P. (2009). Reflexiones para el análisis del discurso populista (A. M. Gentile, trad.). *Discurso y Sociedad*, 3(2), 253-279. www.dissoc.org
- Contini-Morava, E. (1995). Introduction. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (eds.), *Meaning as explanation: Advances in linguistic sign theory* (pp. 1-39). Mouton de Gruyter.
- Diver, W. (2012). The nature of linguistic meaning. En A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver* (pp. 46-63). Brill. (Trabajo original de 1975).
- Diver, W. (2012). The dual. En A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: Communication and human behavior: The linguistic essays of William Diver* (pp. 85-99). Brill. (Trabajo original de 1987). https://doi.org/10.1163/9789004209107_006
- Diver, W. (2012). Theory. En A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver* (pp. 444-519). Brill. (Trabajo original de 1995).
- García, É. C. (1994). Reversing the status of markedness. *Folia Linguistica*, XXVIII(3-4), 329-361.
- García, É. C. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Vervuert Iberoamericana.
- García, É. C. (1997). La portée de la variabilité. *Langue française*, (115), 30-47.
- Giménez, E. A. (2016). *Las alternancias entre las formas Dios y Jehová. Una interpretación desde el uso variable de las formas lingüísticas en las revistas y los trípticos de los testigos de Jehová* [tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires]. FILO:Digital, Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filof.uba.ar/handle/filodigital/2906>
- Giménez, E. A. (2024). *La contrafactualidad en español. Un estudio del uso variable de las formas hubiera/hubiese + participio* [tesis de doctorado, Universidad Nacional de La Plata]. SEDICI, Repositorio Institucional de la UNLP. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/179024>
- Huffman, A. (2001). The linguistics of William Diver and the Columbia School. *Word*, 52(1), 29-68.
- Huffman, A. (2006). Diver's theory. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (eds.), *Advances in functional linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 41-62). John Benjamins.
- Huffman, A. y Davis, J. (eds.). (2012). *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver*. Brill.
- Mailhes, V. N. (2016). «El futuro de los políticos». *Un estudio de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político* [tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires]. FILO:Digital, Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filof.uba.ar/handle/filodigital/2908>
- Mailhes, V. N. (2021). «Serás lo que debas ser». *La variación de los tiempos de futuro en el discurso político* [tesis de doctorado, Universidad Nacional de La Plata]. SEDICI, Repositorio Institucional de la UNLP. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/121970>



- Mailhes, V. N., Raspa, J., Amartino, M. y Marchegiani, P. (2019). «El futuro de los políticos». *Estudio de variación morfosintáctica en el inglés del empleo de los tiempos de futuro en el discurso político*. Programa de Incentivos para Docentes Investigadores de la Secretaría de Políticas Universitarias (PROINCE). Proyectos de Investigación con Dependencia Compartida (PIDC). Departamento de Derecho y Ciencia Política. Dirección de Pedagogía Universitaria. Universidad Nacional de La Matanza.
- Maingueneau, D. (1999). Ethos, scénographie, incorporation. En R. Amossy (dir.), *Images de soi dans le discours* (pp. 75-100). Delachaux et Niestlé.
- Martínez, A. (1995). Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos paralelos. En *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen* (pp. 427-437). Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Martínez, A. (2000a). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la, le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Instituto de Lingüística Comparada, Universidad de Leiden.
- Martínez, A. (2000b). Las estrategias discursivas y la estructura de la lengua. *Foro Hispánico. Revista Hispánica de los Países Bajos: Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción*, (17), 61-82.
- Martínez, A. (2009). Entre la lingüística y la filología. El análisis sintáctico-pragmático. Una mirada diacrónica a las preposiciones *con* y *sin*. *Olivar*, 10(13), 55-82. http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3864/pr.3864.pdf
- Martínez, A. (2014). La ruta de la etnopragmática. En A. Martínez y L. Gagliardi (coords.), *Rutas de la lingüística en la Argentina* (pp. 101-115). Universidad Nacional de La Plata.
- Martínez, A. y Mailhes, V. N. (2019). Re-visitando significados: las formas del llamado «futuro» en español. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (eds.), *Columbia School linguistics in the 21st century* (pp. 217-232). John Benjamins.
- Mauder, E. (2000). Variación lingüística y etnopragmática. Factores socioculturales en la variación *ser/estar*. *Signo & Seña*, (11), 223-241.
- Novotny, L. M. (2022). *La distribución de un signo lingüístico: un análisis semiótico-semántico de la forma inglesa through* [tesis de maestría, Universidad Nacional de La Plata]. SEDICI, Repositorio Institucional de la UNLP. <https://doi.org/10.35537/10915/153863>
- Reid, W. (2004). Monosemy, homonymy and polysemy. En E. Contini-Morava, R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller (eds.), *Cognitive and communicative approaches to linguistic analysis* (pp. 93-129). John Benjamins.
- Reid, W. (2011). The communicative function of English verb number. *Natural Language & Linguistic Theory*, 29(4), 1087-1146.
- Ruhl, C. (2002). Data, comprehensiveness, monosemy. En W. Reid, R. Otheguy y N. Stern (eds.), *Signal, meaning, and message: Perspectives on sign-based linguistics* (pp. 171-189). John Benjamins.
- Ruggles, J. (2014). *The degree of certainty system in written Spanish in Mexico* [tesis de doctorado, City University of New York]. CUNY Academic Works. https://academicworks.cuny.edu/gc_etds/278/
- Sabar, N. (2018). *Lexical meaning as a testable hypothesis: The case of English look, see, seem and appear*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sfsl.75>
- Sabar, N. (2019). Using big data to support meaning hypotheses for *some* and *any*. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (eds.), *Columbia School linguistics in the 21st century* (pp. 33-72). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sfsl.77>
- Stern, N. (2006). Tell me about yourself. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (eds.), *Advances in functional linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 177-194). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sfsl.57.14ste>
- Stern, N. (2019). Introduction: Columbia School linguistics in the functional-cognitive space of the 21st century. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (eds.), *Columbia School linguistics in the 21st century* (pp. 1-32). John Benjamins.
- Stern, N., Otheguy, R., Reid, W. y Sackler, J. (eds.). (2019). *Columbia School linguistics in the 21st century*. John Benjamins.